

PROGRAM STUDIÓW PODYPLOMOWYCH – TŁUMACZENIE ANGIELSKIE  
Z JĘZYKIEM ROSYJSKIM

2016/2017

***Efekty kształcenia dla studiów podyplomowych Tłumaczenie angielskie z językiem rosyjskim***

Po ukończeniu studiów ich absolwent:

- EK1. Posiada wiedzę w zakresie najnowszych teorii przekładoznawstwa.
- EK2. Posiada wiedzę w zakresie współczesnych realiów krajów anglojęzycznych w dziedzinach kultury, gospodarki, polityki.
- EK3. Posiada wiedzę w zakresie współczesnych realiów Rosji w dziedzinie kultury, gospodarki, polityki.
- EK4. Zna i umie posługiwać się terminologią związaną z dziedziną tłumaczeń w języku angielskim i języku rosyjskim.
- EK5. Potrafi tłumaczyć teksty o tematyce ogólnej w zakresie języków angielskiego, rosyjskiego i polskiego.
- EK6. Potrafi zastosować wiedzę dotyczącą różnic kulturowych pomiędzy cywilizacją zachodnią reprezentowaną przez Anglię i Stany Zjednoczone a cywilizacją wschodu Europy, reprezentowaną przez Rosję.
- EK7. Posiada przygotowanie do ustawicznego samokształcenia, w tym do korzystania z technologii informacyjnej i specjalistycznych źródeł leksykograficznych w języku angielskim jak i języku rosyjskim.
- EK8. Potrafi wykorzystać strategie identyfikacyjne i rozwiązywania problemów tłumaczeniowych.
- EK9. Potrafi współpracować w grupie.

*Sylwetka absolwenta:*

Absolwent studiów podyplomowych **Tłumaczenie angielskie z językiem rosyjskim** posiada umiejętności językowe pozwalające na tłumaczenie tekstów w języku polskim na język angielski i rosyjski, w języku angielskim na język polski, oraz w języku rosyjskim na język angielski i polski. Absolwent tych studiów ma i stosuje w praktyce tłumaczeniowej wiedzę na temat współczesnych realiów krajów anglojęzycznych oraz Rosji w dziedzinach gospodarki, ekonomii i polityki. Ponadto potrafi używać technologii informacyjnych i specjalistycznych źródeł leksykograficznych do tworzenia tłumaczeń. Absolwent jest specjalistą w zakresie specyfiki kontaktów gospodarczych, ekonomicznych i politycznych pomiędzy Anglią, Stanami Zjednoczonymi a Rosją, a przede wszystkim potencjalnych problemów wynikających z różnic kulturowych pomiędzy cywilizacją zachodnią i wschodnią.

## **Moduł 1 – Podstawy teoretyczne: 32 godziny, 7 punktów ECTS**

**Efekty kształcenia:** EK1, EK2, EK3, EK4

Nazwa przedmiotu: *Wybrane zagadnienia z teorii i praktyki przekładu* (6 godz.), ECTS: 1

Efekty kształcenia dla przedmiotu

Po zakończeniu przedmiotu słuchacz potrafi:

1. wymienić współczesne kierunki badań translatorycznych
2. wyróżnić elementy składowe procesu przekładu: rozumienie, de werbalizacja, re ekspresja
3. wyróżnić błędy tłumaczeniowe i zna ich klasyfikację
4. przedstawić kryteria wpływające na dobry przekład

Nazwa przedmiotu: *Realia współczesnej Wielkiej Brytanii i Stanów Zjednoczonych* (10 godz.), ECTS: 2

Efekty kształcenia dla przedmiotu

Po zakończeniu przedmiotu słuchacz potrafi:

1. przedstawić wpływ położenia geograficznego na rozwój Wielkiej Brytanii i Stanów Zjednoczonych
2. wymienić najważniejsze instytucje w Wielkiej Brytanii i Stanach Zjednoczonych
3. przedstawić system polityczny w Wielkiej Brytanii i Stanach Zjednoczonych
4. przedstawić najważniejsze gałęzie gospodarki w Wielkiej Brytanii i Stanach Zjednoczonych
5. wyjaśnić specyfikę takich pojęć jak naród, tożsamość, demokracja w kontekście kultury anglojęzycznej
6. wymienić najważniejsze problemy współczesnego społeczeństwa w Wielkiej Brytanii i Stanach Zjednoczonych
7. wyjaśnić specyfikę polityki zagranicznej Wielkiej Brytanii i Stanów Zjednoczonych

Nazwa przedmiotu: *Realia współczesnej Rosji* (10 godz.), ECTS: 2

Efekty kształcenia dla przedmiotu

Po zakończeniu przedmiotu słuchacz potrafi:

1. przedstawić wpływ położenia geograficznego na rozwój Rosji
2. wymienić najważniejsze instytucje w Rosji
3. przedstawić system polityczny w Rosji
4. przedstawić najważniejsze gałęzie gospodarki w Rosji
5. wyjaśnić specyfikę takich pojęć jak naród, tożsamość i nacjonalizm w kontekście rosyjskim
6. wymienić najważniejsze problemy współczesnego społeczeństwa w Rosji
7. wyjaśnić specyfikę polityki zagranicznej Rosji

Nazwa przedmiotu: **Wiedza o Unii Europejskiej** (6 godz.), ECTS: 2

Efekty kształcenia dla przedmiotu

Po zakończeniu przedmiotu słuchacz potrafi:

1. wymienić oraz scharakteryzować instytucje związane z Unią Europejską
2. wymienić najważniejsze dokumenty Unii Europejskiej
3. przedstawić stadia rozwoju Unii Europejskiej
4. używać unijnej terminologii
5. przedstawić relacje Unii Europejskiej z krajami spoza UE

## **Moduł 2 - Praktyczne przygotowanie do przekładu – 70 godzin, 19 punktów ECTS**

**Efekty kształcenia:** EK4, EK5, EK6, EK7, EK8, EK9

Nazwa przedmiotu: **Komunikacja interkulturowa** (10 godz. ), ECTS: 4

Efekty kształcenia dla przedmiotu

Po zakończeniu przedmiotu słuchacz potrafi:

1. wymienić kulturowo-językowe normatywy zachowań i komunikowania się międzykulturowego w kontekście opisu specyfiki etnicznego językowo-kulturowego obrazu świata
2. przedstawić podstawowe kategorie kultury, jej składników i rodzajów kultur oraz komunikowania się międzyosobowego z uwzględnieniem kulturowo-językowych relacji polsko-angielskich, polsko-rosyjskich i angielsko-rosyjskich
3. czytać ze zrozumieniem teksty kulturowe anglojęzycznego i rosyjskiego obszarów językowych
4. wymienić punkty sporne na poziomie kultury pomiędzy krajami anglojęzycznymi, Polską a Rosją

Nazwa przedmiotu: **Terminologia język angielski** (20 godz.), ECTS: 5

Efekty kształcenia dla przedmiotu

Po zakończeniu przedmiotu słuchacz potrafi:

1. posługiwać się terminologią z zakresu gospodarki, polityki, prawa, ekonomii i kultury
2. wymienić najważniejsze zagadnienia prawnicze, ekonomiczne, oraz kulturowe
3. przedstawić główne aspekty i poziomy stylistyczne języka angielskiego
4. czytać ze zrozumieniem teksty z zakresu ekonomii, prawa, gospodarki, polityki i kultury obszaru anglojęzycznego
5. rozpoznawać pojęcia specyficzne dla anglojęzycznego obszaru językowego

Nazwa przedmiotu: **Terminologia język rosyjski** (20 godz.), ECTS: 5

Efekty kształcenia dla przedmiotu

Po zakończeniu przedmiotu słuchacz potrafi:

1. posługiwać się terminologią z zakresu gospodarki, polityki, prawa, ekonomii i kultury
2. wymienić najważniejsze zagadnienia prawnicze, ekonomiczne, oraz kulturowe
3. przedstawić główne aspekty i poziomy stylistyczne języka rosyjskiego

4. czytać ze zrozumieniem teksty z zakresu ekonomii, prawa, gospodarki, polityki i kultury Rosji
5. rozpoznawać pojęcia specyficzne dla kultury rosyjskiej

Nazwa przedmiotu: **Język angielski w praktyce** (14 godz.), ECTS: 3

Efekty kształcenia dla przedmiotu

Po zakończeniu przedmiotu słuchacz potrafi:

1. sformułować (w formie ustnej i pisemnej) treści z uwzględnieniem zasad leksykalno-gramatycznych i stylistycznych oraz specyfiki stylu komunikacji;
2. wykonać dowolną pracę pisemną z uwzględnieniem zasad ortograficznych i interpunkcyjnych;
3. rozumie audio tekst zawierający nowe wyrazy i całkowicie rozumie słuchany tekst w zakresie proponowanych materiałów programowych;
4. potrafi logicznie wyrazić swoje myśli w postaci przygotowanego wystąpienia, streszczenia (ustnych i pisemnych) tekstów i przedstawić swoje opinie odnośnie rozmaitych zjawisk i wydarzeń, argumentować je;
5. potrafi brać udział w nieprzygotowanych swobodnych dialogach i dyskusjach, pracować w grupie;
6. tworzyć teksty w postaci swobodnego wypracowania, wypracowania z argumentacją oraz esej w zakresie proponowanych materiałów programowych;
7. potrafi poprawnie tłumaczyć w formie ustnej i pisemnej tekst (fragment tekstu) z programowej tematyki, na język angielski/polski bez użycia słownika.

Nazwa przedmiotu: **Język rosyjski w praktyce** (14 godz.), ECTS: 3

Efekty kształcenia dla przedmiotu

Po zakończeniu przedmiotu słuchacz potrafi:

1. sformułować (w formie ustnej i pisemnej) treści z uwzględnieniem zasad leksykalno-gramatycznych i stylistycznych oraz specyfiki stylu komunikacji;
2. wykonać dowolną pracę pisemną z uwzględnieniem zasad ortograficznych i interpunkcyjnych;
3. rozumie audio tekst zawierający nowe wyrazy i całkowicie rozumie słuchany tekst w zakresie proponowanych materiałów programowych;
4. potrafi logicznie wyrazić swoje myśli w postaci przygotowanego wystąpienia, streszczenia (ustnych i pisemnych) tekstów i przedstawić swoje opinie odnośnie rozmaitych zjawisk i wydarzeń, argumentować je;
5. potrafi brać udział w nieprzygotowanych swobodnych dialogach i dyskusjach, pracować w grupie;
6. tworzyć teksty w postaci swobodnego wypracowania, wypracowania z argumentacją oraz esej w zakresie proponowanych materiałów programowych;
7. potrafi poprawnie tłumaczyć w formie ustnej i pisemnej tekst (fragment tekstu) z programowej tematyki, na język rosyjski/polski bez użycia słownika.

Literatura przedmiotu:

1. Burnewicz Z., Górska L., Nowożenowa Z., *Ćwiczenia ze stylistyki i kultury języka rosyjskiego*, Gdańsk 2002.
2. Kowalska N., *Praktyczna gramatyka języka rosyjskiego*, Warszawa 2004.
3. Голуб И.Б., Розенталь Д.Э., *Секреты стилистики: правила хорошей речи*, Москва 1998.
4. Розенталь Д.Э., *Практическая стилистика русского языка*, Москва 1974.
5. Розенталь Д.Э., *Справочник по русскому языку. Орфография. Пунктуация*, Москва 1998.
6. Тимошенко Т.Е., *Риторика*, Москва 2009.
7. Materiały autorskie prowadzącego zajęcia (ćwiczenia, artykuły, ...).

Nazwa przedmiotu: ***Technika tłumaczeniowa - tłumaczenie konsekutywne i synchroniczne angielsko-rosyjskie*** (20 godz.), ECTS: 5

Efekty kształcenia dla przedmiotu

Po zakończeniu przedmiotu słuchacz potrafi:

1. przedstawić specyfikę przekładu konsekutywnego i synchronicznego
2. posługiwać się technikami doskonalącymi umiejętność nawyków tłumaczenia konsekutywnego i synchronicznego
3. zapamiętywać fragmenty tekstu i wypracować skuteczny i sprawny warsztat tłumacza
4. posługiwać się terminologią, słownictwem w sposób dynamiczny
5. wyodrębnić kluczowe elementy z tekstu w języku rosyjskim i przedstawić je w języku angielskim
6. szybko reagować w tłumaczeniu ustnym z języka rosyjskiego na angielski
7. analizować gramatyczno-leksykalną i składniową stronę tekstu pisanego jak i ustnego

**Moduł 3 - przekład specjalistyczny – Ćwiczenia praktyczne – 80 godzin, 16 punktów ECTS**

**Efekty kształcenia:** EK5, EK6, EK7, EK8, EK9

Nazwa przedmiotu: ***Tłumaczenie angielsko-rosyjskie*** (30 godz.), ECTS: 6

Efekty kształcenia dla przedmiotu

Po zakończeniu przedmiotu słuchacz potrafi:

1. tłumaczyć teksty z języka rosyjskiego (jako języka biernego) na język angielski
2. posługiwać się odpowiednią terminologią
3. rozwiązywać problemy wynikające z różnic językowych jak i kulturowych pomiędzy językiem rosyjskim i językiem angielskim
4. tłumaczyć teksty z zakresu ekonomii, polityki, gospodarki, prawa i kultury

Nazwa przedmiotu: **Tłumaczenie angielskie** (20 godz.), ECTS: 5

Efekty kształcenia dla przedmiotu

Po zakończeniu przedmiotu słuchacz potrafi:

1. Tłumaczyć tekst z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski
2. posługiwać się odpowiednią terminologią
3. rozwiązywać problemy wynikające z różnic językowych jak i kulturowych pomiędzy językiem angielskim i językiem polskim
4. tłumaczyć teksty z zakresu ekonomii, polityki, gospodarki, prawa i kultury

Nazwa przedmiotu: **Tłumaczenie rosyjskie** (20 godz.), ECTS: 5

Efekty kształcenia dla przedmiotu

Po zakończeniu przedmiotu słuchacz potrafi:

1. tłumaczyć tekst z języka rosyjskiego na język polski oraz z języka polskiego na język rosyjski
2. posługiwać się odpowiednią terminologią
3. rozwiązywać problemy wynikające z różnic językowych jak i kulturowych pomiędzy językiem rosyjskim i językiem polskim
4. tłumaczyć teksty z zakresu ekonomii, polityki, gospodarki, prawa i kultury

### **Literatura:**

Belczyk, Arkadiusz. 2007. *Poradnik tłumacza*. Wydawnictwo IDEA

Douglas-Kozłowska, Christian. 2006. *Difficult words in Polish-English translation*. Wydawnictwo PWN.

Fast, Piotr. 2009. *Sztuka przekładu – interpretacje*. Katowice: Śląsk Wydawnictwo Naukowe.

Gilles, Andrew. 2001. *Tłumaczenie ustne: poradnik dla studentów*. Kraków: Tertium.

Matasek, Maciej. 2003. *Słownictwo angielskie dla zaawansowanych*. Wydawnictwo Handybooks

Matasek, Maciej. 2002. *Synonimy, antonimy i kolokacje w języku angielskim*. Wydawnictwo Handybooks

Munday, Jeremy. 2008. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. London: Routledge.

Pisarska, Alicja - Teresa Tomaszewicz. 1998. *Współczesne tendencje przekładoznawcze: podręcznik dla studentów neofilologii*. Poznań: UAM.

Venuti, Lawrence (ed.). 2001. *Translation Studies Reader*. London: Routledge.

**Plan studiów TŁUMACZENIE ANGIELSKIE Z JĘZYKIEM ROSYJSKIM z informacją na temat form zajęć i form zaliczenia oraz punktów ECTS.**

Lp.	Nazwa przedmiotu	Wykład (liczba godzin)	Ćwiczenia/seminaria (liczba godzin)	Forma zaliczenia	Punkty ECTS
<b>Rok I – Semestr I</b>					
<b>Modul 1 – Podstawy teoretyczne</b>					
1.	Wybrane zagadnienia z teorii i praktyki przekładu	6		test pisemny	1
2.	Realia współczesnej Wielkiej Brytanii i Stanów Zjednoczonych	10		test pisemny	2
3.	Realia współczesnej Rosji	10		test pisemny	2
4.	Wiedza o Unii Europejskiej	6		test pisemny	2
<b>Modul 2 - Praktyczne przygotowanie do przekładu</b>					
5.	Język rosyjski w praktyce		14	wypowiedź ustna	3
6.	Język angielski w praktyce		14	wypowiedź ustna	3
7.	Terminologia język angielski		20	test pisemny	5
8.	Terminologia język rosyjski		20	test pisemny	5
<b>Razem semestr I</b>		<b>32</b>	<b>68</b>		<b>23</b>

<b>Rok I – Semestr II</b>					
<b>Modul 2 - Praktyczne przygotowanie do przekładu</b>					
1.	Technika tłumaczeniowa - tłumaczenie konsekutywne i synchroniczne angielsko-rosyjskie		20	Test pisemny oraz test ustny	5
2.	Komunikacja interkulturowa		10	prezentacja	4
<b>Modul 3 - przekład specjalistyczny – Ćwiczenia praktyczne</b>					
3.	Tłumaczenie angielsko-rosyjskie		30	Test pisemny oraz test ustny	6
4.	Tłumaczenie angielskie		20	Test pisemny oraz test ustny	5
5.	Tłumaczenie rosyjskie		20	Test pisemny oraz test ustny	5
<b>Razem Semestr II</b>			<b>100</b>		<b>25</b>
<b>Razem Rok I</b>			<b>200</b>		<b>48</b>

**Studia będą prowadzone w ramach kierunku filologia angielska i filologia rosyjska**

**Okres trwania:** 2 semestry

**Liczba godzin zajęć:** 200

**Liczba punktów ECST:** 48

**Planowany termin rozpoczęcia studiów:** październik 2015

**Forma zaliczenia studiów podyplomowych:** zaliczenie poszczególnych przedmiotów i zaliczenie końcowe w formie przekładu ustnego i pisemnego.

**Warunki rekrutacji na studia:**

Do rekrutacji mogą przystąpić osoby, które posiadają dyplom ukończenia studiów filologia rosyjska z filologią angielską. Do rekrutacji mogą przystąpić także absolwenci wszystkich kierunków posiadających kompetencje językowe z zakresu języka angielskiego i rosyjskiego, jeśli pozytywnie przejdą rozmowę kwalifikacyjną, podczas której wykażą się znajomością języka angielskiego oraz języka rosyjskiego. O przyjęciu decyduje kolejność zgłoszeń (przedstawienie wszystkich wymaganych dokumentów) oraz wynik rozmowy kwalifikacyjnej (dla innych kierunków niż filologia rosyjsko z filologią angielską).